

La adecuación sociolingüística y sociocultural en alumnos búlgaros del español como lengua extranjera*

Sociolinguistic and sociocultural adequacy of Bulgarian students of Spanish as a foreign language

Dimitrinka Níkleva

UNIVERSIDAD DE GRANADA
ESPAÑA
nikleva@ugr.es

Recibido: 20-I-2011 / Aceptado: 16-IV-2012

Resumen

Dedicamos este estudio a la adecuación como un componente de la competencia sociolingüística, sociocultural e intercultural en español como lengua extranjera. Para ello, realizamos un tipo de investigación estadística cuantitativa con el programa SPSS 17 (*Statistical Product and Service Solutions*), en la que aplicamos el análisis descriptivo y el inferencial. El instrumento del estudio es un cuestionario y los participantes son 59 alumnos de origen búlgaro que estudian el español como lengua extranjera en situación de no inmersión. Los niveles de español de los participantes son B1, C1 y C2. Los objetivos de la investigación se han centrado en analizar algunos aspectos de la adecuación sociolingüística y sociocultural de los alumnos, además de la relación entre la adecuación y el grado de formación (nivel de estudios del español). Nos interesa también observar en qué grado y en qué niveles los alumnos tienden a trasladar a la lengua y la cultura meta pautas de conducta de su propia cultura. Pretendemos fomentar la concienciación sobre la importancia de la adecuación intercultural, pues partimos del supuesto de que se debe enseñar la cultura de una lengua de manera progresiva en todos los niveles, planificando los objetivos y los contenidos y aumentando el grado de dificultad en función del nivel de competencia lingüística y sin perjudicar al resto de las competencias.

Palabras Clave: Adecuación sociolingüística, sociocultural e intercultural, español como lengua extranjera, alumnos búlgaros (niveles B1, C1 y C2).

Abstract

This paper approaches the issue of adequacy as a component of sociolinguistic, sociocultural and intercultural competence in the learning of Spanish as a foreign language. To accomplish this aim, we carry out a quantitative statistical type of research with the software SPSS 17 (Statistical Product and Service Solutions), in which we apply a descriptive and inferential analysis. The instrument used is a questionnaire and the participants are 59 Bulgarian students who study Spanish as a foreign language in a non-immersion context. The levels of the participants are B1, C1 and C2. It is our purpose to analyse some aspects concerning the sociolinguistic and sociocultural adequacy of students, amongst them the relation between adequacy and level of Spanish of the participants. Likewise, we pay attention to the degree in which the students tend to transfer to the target language and culture patterns pertaining to their own culture. We seek to raise awareness about the importance of intercultural adequacy, because we believe that culture of a foreign language must be taught progressively in all levels. Objectives and contents need to be planned carefully, and the degree of complexity must increase according to the linguistic competence of students, without letting aside other competences.

Key Words: Sociolinguistic, sociocultural, and intercultural adequacy, Spanish as a foreign language, Bulgarian students (levels B1, C1 and C2).

INTRODUCCIÓN

En esta investigación pretendemos estudiar la adecuación como parte de la competencia sociolingüística e intercultural en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). La idea parte de la convicción de que estas competencias no han recibido todavía el tratamiento necesario y merecido en la didáctica de idiomas extranjeros, puesto que se sigue dando prioridad a la competencia lingüística, y en concreto, a la competencia gramatical y a la competencia léxica. Por consiguiente, nos planteamos fomentar conciencia sobre la importancia de la adecuación intercultural sin perjudicar al resto de las competencias.

Consideramos que es necesario resaltar la importancia para los alumnos de ELE de disponer de información suficiente para conocer qué es lo que se espera de ellos en cada situación comunicativa en la lengua extranjera.

Hemos elegido el cuestionario como instrumento de la investigación y para su elaboración hemos tenido en consideración algunos estudios previos como los de Níkleva (2009) y Kiuchukova-Petrinska (2010) que señalan errores pragmáticos e interculturales en alumnos de ELE de origen búlgaro, basándose en diferencias culturales entre las dos sociedades –la de origen, por una parte, y la de la lengua y la cultura meta, por otra–. Estos estudios previos son de corte teórico, no incluyen análisis de datos, pero, aun así, han sido muy útiles para sugerir algunas de las

preguntas del cuestionario. Nuestro estudio incluye el cuestionario como instrumento de la investigación sobre esta temática para el ámbito de Bulgaria y realiza un análisis estadístico.

Hay que hacer hincapié en que somos conscientes de que limitamos el estudio solo al ámbito de España para facilitar a los alumnos en las respuestas y lo hemos señalado expresamente en la frase que precede a la formulación de las preguntas del cuestionario. Teniendo en cuenta que los participantes tienen distinto nivel de estudios y edad, creemos que les resultaría muy complicado considerar todas las diferencias sociolingüísticas y socioculturales entre España e Hispanoamérica. ¿Con qué criterios habría que seleccionar algunos países de América Latina? Tenemos la plena convicción de que los alumnos participantes en el estudio no serían capaces de responder, abarcando en cada respuesta tanto el ámbito español como el hispanoamericano (por desconocer toda la variedad existente entre España e Hispanoamérica). Sería muy interesante hacer un estudio de este tipo, pero solo con alumnos de niveles avanzados y después de haber conseguido establecer contenidos socioculturales en todos los niveles de referencia de ELE.

Hemos seleccionado dos etapas educativas para los alumnos participantes: Bachillerato y Universidad. Los alumnos de Bachillerato estudian en un instituto bilingüe español; los de la Universidad están cursando la titulación de Filología Española y son alumnos del 2º y 4º curso.

El uso de métodos comunicativos en la enseñanza-aprendizaje de ELE en Bulgaria, lamentablemente, no cuenta con una larga tradición. En nuestra opinión, actualmente se sigue dando prioridad a la gramática, perjudicando la competencia comunicativa. A la competencia sociocultural e intercultural todavía no se le otorga la importancia que debe tener en el currículo de idiomas extranjeros y, además, existen muchos desajustes metodológicos que conviene mejorar.

1. Marco teórico y estudios precedentes

1.1. El concepto de adecuación y los tipos de adecuación

La adecuación es una de las propiedades textuales y se refiere a la adaptación del texto al contexto discursivo, a la situación comunicativa. En otras palabras, se entiende por ‘adecuación’ el cumplimiento de las normas relacionadas con el receptor, el tema y la situación, y que afectan a la constitución de un texto.

La adecuación es el primer criterio con el que se valoran textos y discursos. En la valoración de la competencia textual (expresiva) no se tiene en cuenta si algo es correcto o no, sino que se comprueba si es adecuado o no adecuado a la cosa, a la situación o al oyente (Coseriu, 1992). Se llega a formular incluso el concepto de ‘corrección social’. “Un hablar que no es correcto en sentido social, tampoco como texto es adecuado al oyente o a la situación” (Coseriu, 1992: 199).

En cuanto a los tipos de adecuación, hemos optado por ofrecer la clasificación de Coseriu (1992) que distingue entre tres tipos de adecuación:

- 1) Con respecto al objeto representado (tema). Según este criterio, un discurso o un texto es adecuado o inadecuado.
- 2) Con respecto al destinatario. Según este criterio, que contempla la adecuación respecto a los receptores, un discurso o texto es apropiado o inapropiado. En otras fuentes el término utilizado es ‘conveniente’ (Coseriu, 2007) y suponemos que más bien se trata de una traducción diferente.
- 3) Con respecto a la situación.

Usualmente, el lenguaje se adecua a la situación comunicativa, cambiando de registro: desde el que imponen situaciones informales en conversaciones amistosas hasta la formalidad de otras circunstancias, por ejemplo, las que exigen el uso de expresiones de pésame. Según este criterio, un discurso o texto es oportuno o inoportuno.

Nos parece conveniente recoger también la definición del Diccionario del Centro Virtual del Instituto Cervantes:

“La adecuación es la propiedad textual por la que el texto se adapta al contexto discursivo. Quiere esto decir que el texto se amolda a los interlocutores, a sus intenciones comunicativas, al canal de producción y recepción, etc., parámetros todos ellos que definen los registros. Por tanto, un texto es adecuado si la elección lingüística efectuada es apropiada a la situación comunicativa. Es la propiedad por la que el texto se amolda a la situación de comunicación” (Instituto Cervantes, 2009).

Otros nombres de referencia en este tema son los de Halliday y Hasan (1976), quienes desarrollaron el concepto de adecuación en la lingüística textual, haciendo hincapié en las propiedades de cohesión y coherencia y relacionando todas las propiedades del texto con el contexto y el registro lingüístico.

Actualmente, son muy interesantes los test de hábitos sociales que se aplican en la investigación, sobre todo, en los estudios de la cortesía, en español como lengua extranjera y como lengua materna: Bernal (2006); Boretti (2003), sobre la cortesía en el contexto sociocultural de Argentina; Hernández Flores (2003); Piatti (2003), sobre la elaboración de test de hábitos sociales en ELE, etc.

Los test de hábitos sociales son una de las herramientas de las que dispone el investigador para conocer el comportamiento sociocultural y la evaluación por parte de hablantes nativos sobre un determinado comportamiento tanto verbal como no verbal. Las respuestas nos proporcionan información sobre lo que se considera correcto decir y hacer en una comunidad concreta de hablantes y, además, sobre las

creencias, actitudes y valores propios de esta comunidad (Hernández Flores, 2003). Nos ayudan también a observar cómo varía el comportamiento considerado adecuado en función de las características sociales de los informantes (la edad, el sexo, el tipo de relación social, etc.). Metodológicamente, los test de hábitos sociales nos sirven para establecer las características del corpus objeto de nuestro análisis.

1.2. La competencia sociolingüística y la adecuación

Antes de presentar los resultados de nuestro estudio, hay que recordar los niveles de adecuación sociolingüística según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (Consejo de Europa, 2002).

El capítulo 5 del MCER es el que recoge los tipos de competencias y está titulado ‘Las competencias del usuario y alumno’. En este capítulo se le dedica especial atención a la adecuación en el apartado de ‘Competencia sociolingüística’ que recoge esta tabla de ‘Adecuación sociolingüística’ (Consejo de Europa, 2002: 119):

	ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA
C2	Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado. Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia. Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.
C1	Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo, si el acento es desconocido. Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático. Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.
B2	Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas. Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial. Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo. Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación.
B1	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente. Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias. Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.
A2	Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas. Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
A1	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo “por favor”, “gracias”, “lo siento”, etc.

En el esquema anterior se observa la evolución de la adecuación sociolingüística en una lengua extranjera. Se inicia con las fórmulas de cortesía y la competencia para establecer contactos sociales básicos (nivel A1); pasa por la etapa de ser consciente de las principales diferencias culturales entre la cultura de origen y la cultura de la lengua meta (B1); el alumno de la lengua extranjera deja de divertir o molestar involuntariamente a hablantes nativos (B2); llega al uso emocional, alusivo y humorístico de la lengua (C1) y, en el nivel superior, llega a apreciar los niveles connotativos del significado, además de saber actuar como un mediador intercultural entre representantes de la cultura de origen y de la cultura meta (C2).

Por último, conviene distinguir entre los términos ‘errores’ y ‘faltas’ (Consejo de Europa, 2002: 153). Dicha distinción resulta útil a la hora de enseñar y evaluar la adecuación. Los errores se deben a una ‘interlengua’ que consiste en la representación distorsionada de la competencia meta. En este caso, la actuación del alumno concuerda con su competencia que ha adquirido características distintas, desviándose, de las normas existentes en la lengua extranjera. En cambio, las faltas se producen en la actuación cuando el alumno no pone en práctica adecuadamente sus competencias.

1.3. La competencia intercultural en los manuales de ELE

Asociamos la adecuación sociolingüística y sociocultural, objeto de este estudio, a la competencia intercultural y, por consiguiente, nos parece oportuno recordar una definición del término ‘interculturalidad’: se trata de una relación que se establece intencionalmente entre representantes de distintas culturas y se basa en el reconocimiento y en el respeto mutuo hacia sus distintos valores y formas de vida. En el ámbito general de la enseñanza, la interculturalidad propugna la educación en actitudes y valores sociales. En el ámbito de la enseñanza de lenguas, este fenómeno adquiere un enfoque cultural, cuyo objetivo es aprender a comportarse de forma adecuada, reconocer y respetar la diversidad y desarrollar la competencia intercultural.

El Instituto Cervantes (2009) nos proporciona la siguiente definición de ‘competencia intercultural’:

“Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”.

El conocimiento sociocultural forma parte de esta competencia intercultural y, en concreto, abarca la vida diaria (comidas y bebidas, horarios, días festivos), las relaciones personales; los valores, las creencias y las actitudes; el lenguaje corporal; las convenciones sociales; el comportamiento ritual, etc. Por consiguiente, es un conocimiento imprescindible para saber desenvolverse adecuadamente en la lengua y la cultura meta. Hoy en día no cabe duda de que el aprendizaje de un idioma trasciende el mero conocimiento del sistema de una lengua.

Por todo lo expuesto anteriormente, nos interesa observar el tratamiento de los contenidos culturales en los manuales de ELE y en la práctica docente. Algunos estudios demuestran que a la competencia intercultural todavía no se le otorga la importancia que debería tener en el currículo de una lengua extranjera. Ares (2004), en un amplio análisis de los textos escritos en los manuales de ELE, llega a la conclusión de que la funcionalidad de los textos ha variado, pero que apenas sirven para introducir aspectos socioculturales. Además, observa que, dentro de las esferas de uso, la cultural ocupa el segundo lugar en los manuales analizados; sin embargo, el desarrollo de la consciencia intercultural tiene un tratamiento escaso: entre 0% y 6% (siendo el más frecuente un 2%).

Hay que advertir también sobre el peligro de ofrecer una cultura estereotipada. Con frecuencia los contenidos culturales abarcan solo lo superficial que Kramersch (1993) denomina las cuatro ‘efes’: *facts, food, folklore* y *festivals*. Sin embargo, para interactuar adecuadamente en una lengua y cultura distintas de la nativa se necesita muchísimo más. Hay que evitar la visión estereotipada de la cultura y la descontextualización de los materiales didácticos.

Es cierto que todos los manuales actuales de ELE incluyen apartados o secciones culturales, pero estos, casi siempre, quedan como parches descontextualizados y separados de los contenidos lingüísticos de la unidad didáctica. Por otro lado, los libros de cultura quedan muy alejados del aprendizaje de la lengua (Martínez Sallés & Murillo García, 2011). Como señalan estas autoras, en muchas escuelas y universidades los cursos de cultura se hacen en la lengua materna de los alumnos y como algo totalmente separado de los cursos de lengua. Sin embargo, actualmente, se considera que hay que conseguir un método integrado de lengua y cultura.

En cuanto a los manuales que se utilizan en Bulgaria y el tratamiento de contenidos culturales en ellos (Nikleva, 2005), conviene destacar ‘A la hora de hablar. Hacia una competencia comunicativa’ (2000) por ser el manual que presenta mayor número de contenidos culturales editado en Bulgaria. Se trata de un manual de cultura que, a pesar de no ofrecer la enseñanza integrada de lengua y cultura, fue uno de los primeros en Bulgaria que utilizó el enfoque comunicativo. El grupo de contenidos culturales que predomina es el de ‘Interacción social’. Todo el manual está dedicado exclusivamente a la competencia comunicativa y al componente cultural. Un aspecto muy positivo e innovador para la enseñanza del español es que este manual dedica un apartado a los gestos y, de esta manera, se convierte en el primer manual editado en Bulgaria que incluye la comunicación no verbal.

2. Objetivos e hipótesis

Nos hemos planteado los siguientes objetivos para nuestra investigación:

- 1) Analizar algunos aspectos de la adecuación sociolingüística y sociocultural en

alumnos búlgaros de ELE (saludos, horarios, formas de tratamiento, pautas de conducta, etc.).

- 2) Averiguar si la adecuación sociolingüística e intercultural (ejemplificada en los ítems del cuestionario) dependen de la variable ‘curso’ (grado de formación o nivel de referencia del español).
- 3) Observar si en todos los niveles de ELE se produce una transferencia de la cultura nativa a la cultura meta.

Nuestra hipótesis es que a partir del MCER se le otorga más importancia a la competencia sociolingüística y a la competencia intercultural, por lo que los alumnos cumplirán con los requisitos de adecuación en la lengua y la cultura españolas. Suponemos también que el grado de adecuación sociocultural depende del grado de formación (‘curso’) y el nivel de competencia, por lo que debe ir aumentando de manera progresiva, según el curso y el nivel de referencia del español. Sin embargo, suponemos que incluso en los niveles avanzados de C1 y C2 los alumnos con frecuencia trasladan a la lengua y la cultura meta pautas de conducta de su propia cultura.

3. Metodología

Para los objetivos del estudio aplicamos un análisis estadístico de variables cualitativas y cuantitativas, realizado con el programa SPSS 17 (*Statistical Product and Service Solutions*), el más usado en Ciencias Sociales.

3.1. Participantes

Los participantes son 59 alumnos de ELE, todos ellos de nacionalidad búlgara y de lengua materna búlgara. Hemos seleccionado distintos niveles educativos y, de esta manera, han participado estudiantes de 2º y de 4º curso de Filología Española en la Universidad de Sofía St. Kliment Ohridski y alumnos de 10º grado (edad 15 o 16 años) del Instituto Bilingüe Español Miguel de Cervantes en Sofía (Bulgaria). Los niveles comunes de referencia del español que les corresponden a los alumnos encuestados son B1 para los alumnos de 10º curso del Instituto, C1 para los de 2º de Filología y C2 para los de 4º de Filología.

La edad de los participantes oscila entre 15 y 28 años, siendo la media de 19,25 años. Predominan los participantes de sexo femenino (75,9%) frente a los de sexo masculino (24,1%). El número de alumnos por cursos se distribuye de la siguiente manera:

CURSO	Nº DE ALUMNOS	NIVEL
10º del Instituto	23	B1
2º de Filología Española	14	C1
4º de Filología Española	22	C2

3.2. Instrumento de recogida de datos

Para llevar a cabo esta investigación hemos elegido el cuestionario como instrumento de recogida de datos. Respecto a la selección de los aspectos de adecuación sociolingüística y sociocultural que pretendemos analizar, hemos considerado los tres ejes de contenidos culturales del Instituto Cervantes (2007): referentes culturales; saberes y comportamientos socioculturales; habilidades y actitudes interculturales. Nos hemos guiado también por las directrices del MCER que señala el saludo como un ejemplo de adecuación sociolingüística para el nivel A1.

Con el cuestionario analizamos las variables ‘sexo’, ‘edad’ y ‘estudios’ de los participantes, además de 11 preguntas que se les formulan a los alumnos participantes, relacionadas con distintos tipos de la adecuación, haciendo hincapié en algunas diferencias culturales entre España y Bulgaria. Con las preguntas formuladas pretendemos estudiar la adecuación sociocultural de los alumnos y observar si trasladan a la lengua y la cultura meta pautas de conducta de su propia cultura.

El cuestionario está compuesto por 11 ítems de opción múltiple (véase el Anexo). Las 11 preguntas del cuestionario (de P1 a P11) se formularon de la siguiente manera: **¿Qué harías en España en las siguientes situaciones?** Marca la opción que eliges con una X en el cuadro.

Las primeras dos preguntas (P1 y P2) se refieren a la forma de saludar. En Bulgaria se estrecha la mano (sobre todo a la hora de presentación) o se da un beso entre amigos y familiares (entre hombres sería un abrazo). Se desconocen los dos besos como forma de saludo en España, donde, además, influyen variables como el sexo, la edad, la relación de roles, etc. El alumno búlgaro de ELE suele desconocer los dos besos como saludo y normalmente no lo utiliza en la interacción con españoles. Además, en el caso de conocerlo, le resulta difícil manejar todas las variables sociales para saber elegir entre este saludo y un apretón de manos o un abrazo.

La pregunta 3, sobre la formulación de invitaciones, se refiere a otra diferencia cultural. En el caso de las invitaciones, en Bulgaria no se suele usar la forma interrogativa, sino la afirmativa o la exhortativa (por ejemplo, ‘Te invito a comer’ o ‘Comamos juntos’). La forma interrogativa se puede interpretar como no sincera, aunque sí se puede añadir, pero después de manifestar primero el propio deseo de comer con la otra persona: 1) ‘Te invito a comer. ¿Qué te parece?’ o 2) ‘Comamos juntos. Venga. ¿Qué me dices?’.

Con la pregunta 4 hemos planteado una diferencia cultural referente al número de flores que se pueden regalar. En Bulgaria se regala solo número impar de flores. El número par es solo para los difuntos.

La pregunta 5 pretende comparar la ‘cultura de ir al médico’ que también difiere entre los dos países. La pregunta 6 se refiere a la comunicación no verbal y, en

concreto, a un ejemplo del código cinético: el gesto de ‘cara dura’. Las diferencias culturales, relacionadas con los horarios de trabajo y de comida, han sido planteadas en las preguntas 7 y 8, respectivamente. El uso de las formas de tratamiento (‘tú’ o ‘usted’) está reflejado en las preguntas 9 y 10.

La última pregunta está relacionada con las fórmulas de apertura de una carta formal y la hemos planteado por la diferencia que existe, sobre todo, en la puntuación, entre las dos lenguas. En búlgaro, la norma establece escribir una coma después de cualquier fórmula de inicio de una carta.

Podríamos afirmar que hemos incluido en el cuestionario preguntas correspondientes a distintos niveles de competencia y a distintos códigos semióticos (verbales y no verbales), aunque predominan las pautas de conducta, es decir, el comportamiento sociocultural.

3.3. Variables y métodos de análisis utilizados

Entre las variables de análisis predominan las cualitativas, exceptuando solo una variable cuantitativa –la edad–, que forma parte del bloque de preguntas dedicadas a datos de identificación como el sexo, el curso o la titulación universitaria. El resto de variables coinciden con las preguntas del cuestionario (P1-P11).

El análisis de datos se realizó con el programa estadístico SPSS 17. Se aplicó el análisis descriptivo de las variables individuales mediante tablas de frecuencia, medidas de centralización y dispersión adecuadas, gráficos, etc. Para el estudio de la relación entre variables cualitativas se han empleado tablas de contingencia y contrastes de independencia mediante el estadístico chi-cuadrado. Asimismo, se aplicó la prueba exacta de Fisher cuando la muestra no cumplía las condiciones para que la aplicación del contraste chi-cuadrado fuera adecuada (estas condiciones exigen que los valores esperados de al menos el 80% de las celdas en una tabla de contingencia sean mayores de 5). Se utilizó un alfa del 5% para evaluar la significación de los contrastes. En los casos donde los contrastes fueron significativos se midió la fuerza de asociación mediante el coeficiente V de Cramer (cuyo rango se encuentra entre 0 –independencia– y 1 –asociación perfecta–). Hemos tenido en cuenta que cuando este coeficiente se sitúa entre 0 y 0,3 la significación es baja; entre 0,3 y 0,7 la significación es de grado medio y con valores mayores que 0,7 la significación es alta. Además, el coeficiente de Cramer (*Cramer's V*) tiene significación estadística si *Sig. Cramer's V* < α .

4. Análisis y discusión de los resultados

4.1. Resultados del análisis descriptivo

En este apartado presentamos los datos del análisis descriptivo, incluyendo todas las preguntas de P1 a P11, con los resultados de las respuestas y su frecuencia.

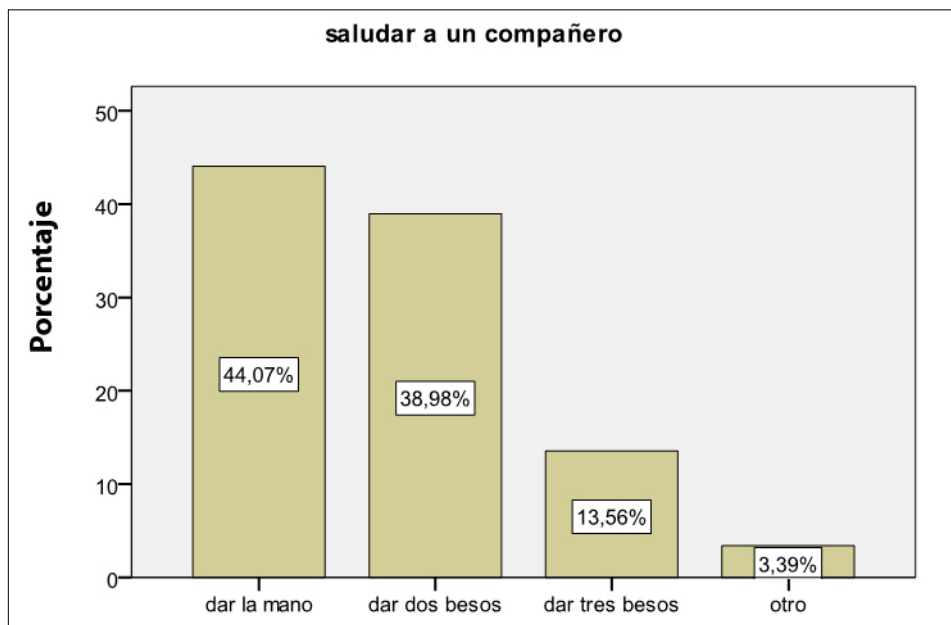


Gráfico 1. Resultados de frecuencia de P1: ¿Cómo saludarías a un compañero que te están presentando?

Se observa que la variable 'sexo' ha influido en las respuestas (Tabla 1). El 78,6% de los alumnos de sexo masculino ha contestado 'dar la mano', mientras que el 47,7% de las chicas ha elegido 'dar dos besos'.

Tabla 1. La relación entre las variables 'sexo' y 'saludar a un compañero'.

Respuesta 'saludar a un compañero'	Sexo			
	Masculino		Femenino	
	Número	Columna %	Número	Columna %
Dar la mano	11	78,6%	15	34,1%
Dar dos besos	1	7,1%	21	47,7%
Dar tres besos	1	7,1%	7	15,9%
Otro	1	7,1%	1	2,3%

En la siguiente pregunta hemos cambiado ‘compañero’ por ‘compañera’.

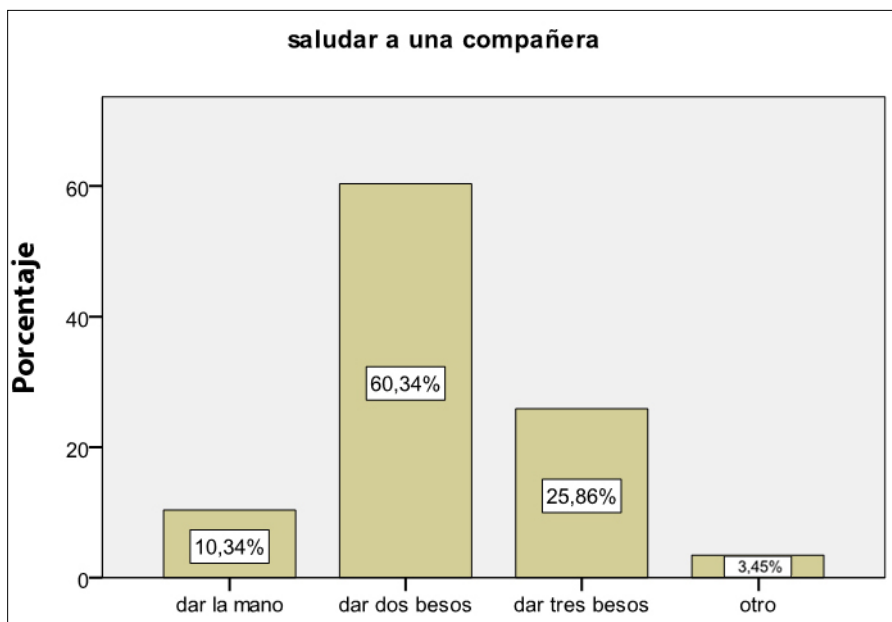


Gráfico 2. Resultados de frecuencia de P2: ¿Cómo saludarías a una compañera que te están presentando?

Tabla 2. La relación entre las variables ‘sexo’ y ‘saludar a una compañera’.

Respuesta ‘saludar a una compañera’	Sexo			
	Masculino		Femenino	
	Número	Columna %	Número	Columna %
Dar la mano	2	14,3%	4	9,3%
Dar dos besos	8	57,1%	26	60,5%
Dar tres besos	4	28,6%	11	25,6%
Otro	0	0%	2	4,7%

La diferencia con la pregunta anterior nos demuestra que los encuestados han tenido en cuenta el sexo de la persona presentada, lo cual cumple con la adecuación. La respuesta correcta para el ámbito de España, desde el punto de vista de la adecuación, ha sido seleccionada por un 60,34%. Es importante recordar que en la formulación de esta pregunta se ha considerado la edad, el sexo y los roles como variables de la situación comunicativa.

Para la P3 (¿Cómo invitarías a tu vecino, con el que tienes muy buena relación, a almorzar?) los resultados fueron los siguientes: ¿Quieres comer conmigo?

(37,29%); Vente a comer conmigo (30,51%); ¿Te gustaría comer conmigo? (28,81%); Otro (3,39%). En esta respuesta del cuestionario observamos que la respuesta que predomina, aunque no supera el 50%, corresponde a la fórmula más habitual en España, por lo tanto, cumple con los requisitos de la adecuación.

Los resultados para la P4 (¿Cuántas flores regalarías a una compañera tuya para su cumpleaños?) fueron los siguientes por orden de frecuencia: tres (49,15%), una (33,90%), dos (11,86%) y otro (5,08%). Las respuestas señalan que los alumnos búlgaros seguirían cumpliendo con su propia tradición de regalar un número impar de flores, ya que en su cultura el número par es solo para los difuntos. Además, suelen desconocer el hecho de que en España no hay restricciones respecto al número de flores. Llama la atención que los alumnos que han seleccionado ‘otro’ como respuesta han señalado otro número, pero siempre impar, de flores.

La P5 (Tu novio/novia español/española tiene que ir al médico a una revisión [...]) obtuvo los siguientes resultados: lo acompañarás (79,66%), no lo acompañarás (15,25%) y otro (5,08%). En este caso, se observa un alto porcentaje en la respuesta que predomina y que es la adecuada para la sociedad española: 79,66%. Esta respuesta no corresponde a la conducta típica en la sociedad búlgara, donde en términos de comparación se acompaña muchísimo menos a un familiar, novio o amigo en sus visitas al médico, exceptuando los casos de enfermedad grave.

Con la P6 hemos pretendido estudiar un ejemplo de la comunicación no verbal, del código cinético en este caso, por lo que hemos elegido un gesto típicamente español –el gesto de ‘cara dura’– y hemos comprobado que un 80% de los alumnos lo desconoce. Solo un 20% sí ha descrito el gesto adecuado para la situación planteada.

La P7 es: Tienes que hacer gestiones en el banco. Irás a las: [...] (Gráfico 3).

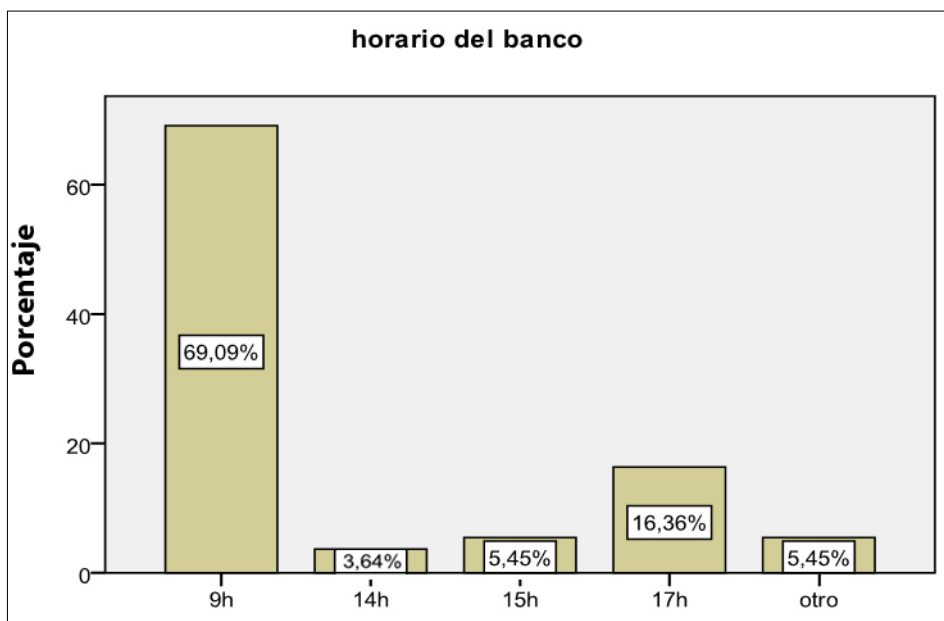


Gráfico 3. Resultados de frecuencia de P7.

Un porcentaje considerable ha seleccionado la respuesta correcta y adecuada: 69,09%. Este resultado indica que la mayoría de los alumnos conoce el horario de trabajo en España que presenta diferencia con el de Bulgaria, donde sería de 9h a 17h, aproximadamente.

La P8 se refiere al horario del almuerzo: Quieres invitar a amigos a almorzar. Los invitarás a las: [...] (Gráfico 4).

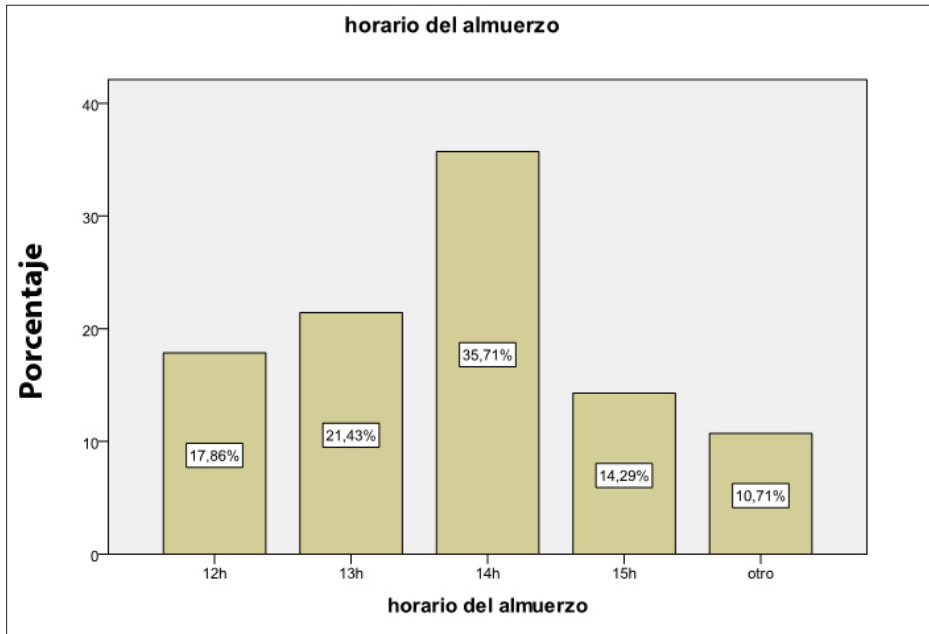


Gráfico 4. Resultados de frecuencia de P8.

De esta respuesta hay que concluir que los alumnos conocen también el horario del almuerzo en España. Podemos considerar como correctas las respuestas '14h' y '15h' que suman entre sí 50%. Sin embargo, un alto porcentaje ha respondido según la norma búlgara, recogida en las respuestas '12h' y '13h' que suman un 39,29%.

Las preguntas P9 y P10 se refieren al uso de las formas de tratamiento: 'tú' o 'usted'. La invasión del tuteo en España es un fenómeno lingüístico y social que no se produce en la sociedad búlgara y lo constatamos en la respuesta de un 80,36% de los alumnos que se dirigirán de 'usted' a los profesores, aunque sea en España, como lo plantea el cuestionario. En la respuesta de P10 volvemos a observar que se conserva la pauta búlgara de conducta, según la cual a los desconocidos se los trata de 'usted', según un 80,36%.

En el Gráfico 5 se presentan los resultados de la última pregunta (P11): Tienes que escribir al director de una empresa para solicitar una entrevista. Inicias la carta con: [...]

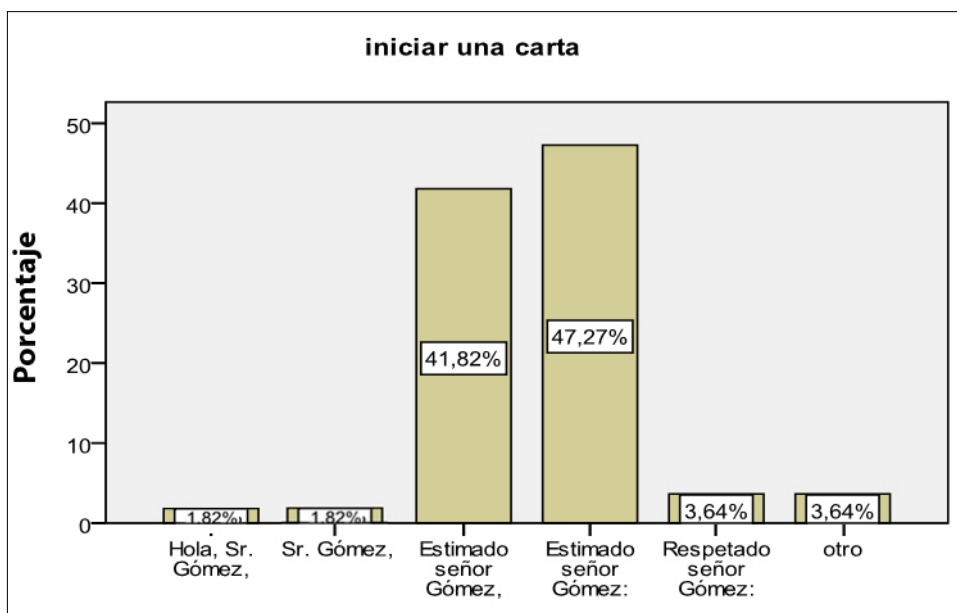


Gráfico 5. Resultados de frecuencia de P11.

La respuesta que predomina es la correcta, pero no supera el 50% de los alumnos y se queda en 47,27%. Un alto porcentaje se ha inclinado por la puntuación búlgara: 41,82%.

En siete de las once preguntas la mayoría de los alumnos han seleccionado la respuesta correcta: un 63,63% de preguntas contestadas adecuadamente desde el punto de vista de la adecuación sociolingüística y sociocultural española. Entre estas siete preguntas contestadas correctamente, hay cuatro preguntas, que representan el 57,14%, cuyo porcentaje de alumnos supera el 50%. Podemos resumir estos resultados de esta manera:

- Preguntas contestadas adecuadamente: 63,63%.
- Preguntas contestadas adecuadamente por un número de alumnos que supera el 50%: 57,14%.

Después de estos resultados del análisis descriptivo, hemos aplicado el análisis inferencial para estudiar la relación de dependencia entre la adecuación y el grado de formación (nivel de competencia) de los alumnos encuestados. Resumimos los resultados de este análisis a continuación.

4.2. Resultados del análisis inferencial

Hemos realizado el análisis inferencial mediante la prueba de chi-cuadrado que nos ha indicado que no existe relación de dependencia entre el grado de formación

y las respuestas del cuestionario de P1 a P11. La relación de dependencia se ha confirmado solo en dos casos –P1 y P3– con los datos que se detallan a continuación. Para la relación de dependencia entre el ‘curso’ y P1 (‘saludar a un compañero’), hemos obtenido los siguientes resultados: $\chi^2(6)=14.117$, $p<.03$; test exacto de Fisher, $F=.020$. El valor de V de Cramer es .346, lo que indica una dependencia de grado medio entre las dos variables.

Las otras variables que presentan relación de dependencia son ‘curso’ y P3 (‘invitar a almorzar’). Los valores obtenidos son los siguientes: $\chi^2(6)=14.118$, $p<.03$; test exacto de Fisher, $F=.024$. Se observa una dependencia de grado medio: V de Cramer = .346. Todas las demás variables no presentan una relación de dependencia con la variable ‘curso’ (grado de formación y nivel de competencia).

CONCLUSIONES

El alumno de una lengua extranjera necesita dominar no solo conocimientos lingüísticos, sino también una serie de habilidades socio-pragmáticas que le permitan interactuar en cada situación comunicativa de forma adecuada en la lengua y la cultura meta. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la competencia sociolingüística y la adecuación sociocultural son objeto de un aprendizaje más lento y difícil, sobre todo, en situación de no inmersión.

Nuestro estudio nos ha proporcionado algunos resultados que consideramos satisfactorios, como el número de preguntas contestadas adecuadamente y el porcentaje de alumnos que han contestado adecuadamente. Sin embargo, hemos obtenido también un resultado inesperado y alarmante: se ha demostrado que no existe relación entre las respuestas y el grado de formación (curso o nivel de referencia del español). No existe diferencia significativa entre las respuestas de los alumnos de 10º del instituto (nivel B1) y los estudiantes de 4º de Filología Española (nivel C2). Consideramos que esto se debe a la prioridad que se le sigue dando a la gramática y al vocabulario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE y por eso, las diferencias entre los alumnos de niveles tan distintos no se reflejan en contenidos socioculturales y los alumnos demuestran conocimientos muy similares (entre B1 y C2). Este resultado indica que hay que mejorar varios aspectos didácticos relacionados con el currículo de ELE.

Hay que enseñar la cultura de una lengua de manera progresiva en todos los niveles, planificando los objetivos y los contenidos y aumentando el grado de dificultad en función del nivel de competencia lingüística. Hay que evaluar la competencia sociolingüística e intercultural. Consideramos que este aspecto didáctico –el de la evaluación– todavía no se contempla en la práctica en la medida que le corresponde.

Por último, queremos destacar que incluso el nivel más alto –el de C2 Maestría– no alcanza la competencia intercultural. El MCER establece que el nivel de C2 Maestría

se corresponde con el objetivo más alto de los exámenes en el esquema adoptado por ALTE (*Association of Language Testers in Europe*) y que se puede ampliar para que incluya la competencia intercultural que es la más desarrollada y que se encuentra por encima de este nivel. Se señala, además, que la competencia intercultural se alcanza por los profesionales de la lengua (Consejo de Europa, 2002). Sin embargo, a pesar de que la competencia intercultural se asocia a un nivel profesional de la lengua, consideramos que hay que ir superando este reto paulatinamente y que en todos los niveles de referencia del español hay que hacer hincapié en las diferencias existentes entre las dos culturas en contacto para que los alumnos aprendan a comunicarse y a actuar adecuadamente según los patrones de la lengua y la cultura meta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ares, M. A. (2004). Análisis de los textos escritos aportados en los manuales de ELE. *RedELE*, 2.
- Bernal, M. (2006). El test de hábitos sociales aplicado al estudio de la descortesía. En A. Briz & A. Hidalgo (Eds.), *Actas del III Coloquio Internacional Programa EDICE. Cortesía y conversación: De lo escrito a lo oral* (pp. 623-641). Valencia: Universidad de Valencia.
- Boretti, S. (2003). Tests de hábitos sociales y la investigación de la cortesía. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocéntrica de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 198-202). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación* [en línea]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Coseriu, E. (1992). *Competencia lingüística*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (2007). *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- Hernández Flores, N. (2003). Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: Una introducción. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocéntrica de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 186-197). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Instituto Cervantes (2007). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Instituto Cervantes (2009). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE* [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm
- Kiuchukova-Petrinska, B. (2010). *De los errores pragmáticos de los aprendientes búlgaros de español. La pragmática en la enseñanza*. Sofía (Bulgaria): Editorial Universitaria San Clemente de Ójrid.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Martínez Sallés, M. & Murillo García, N. (2011). Todas la voces. Curso de cultura y civilización B1. *MarcoELE*, 12.

Níkleva, D. G. (2005). *Lengua y cultura: La enseñanza del español en Bulgaria*. Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada, España.

Níkleva, D. G. (2009). Claves culturales en las pautas de conducta en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera. En E. Soriano, R. M.^a Zapata & A. J. González (Eds.), *La formación para el desarrollo de una sociedad intercultural* (pp. 363-372). Almería: Universidad de Almería.

Piatti, G. (2003). La elaboración de test de hábitos sociales para la enseñanza del español como lengua extranjera. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocéntrica de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 203-212). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.

ANEXO

CUESTIONARIO

Fecha: _____

Sexo: Masculino Femenino Edad: _____

Nacionalidad: _____

Estudios: _____

¿Qué harías en España en las siguientes situaciones? Marca la opción correcta con una X en el cuadro.

1. ¿Cómo saludarías a un compañero que te están presentando?

- a) dar la mano
- b) dar dos besos
- c) dar tres besos
- d) otro (especificar)

2. ¿Cómo saludarías a una compañera que te están presentando?

- a) dar la mano
- b) dar dos besos
- c) dar tres besos
- d) otro (especificar)

3. ¿Cómo invitarías a tu vecino, con el que tienes muy buena relación, a almorzar?

- a) ¿Quieres comer conmigo?
- b) Vente a comer conmigo.
- c) ¿Te gustaría comer conmigo?
- d) Otro (especificar)

4. ¿Cuántas flores regalarías a una compañera tuya para su cumpleaños?

- a) una
- b) dos
- c) tres
- d) otro (especificar y explicar)

5. Tu novio/novia español/española tiene que ir al médico a una revisión.

- a) no lo/la acompañarás
- b) lo/la acompañarás
- c) otro (explicar)

6. Quieres decirle a una persona, usando un gesto, que es muy atrevida, desvergonzada, descarada. ¿Qué gesto le harías? Descríbelo.

(Casillas que rellenará el profesor: V F)

7. Tienes que hacer gestiones en el banco (en España). Irás a las:

- a) 9h.
- b) 14h.
- c) 15h.
- d) 17h.
- e) otro (especificar)

8. Quieres invitar a amigos a almorzar. Los invitarás a las:

- a) 12h.
- b) 13h.
- c) 14h.
- d) 15h.
- e) otro (especificar)

9. Te diriges a tus profesores, usando la forma de tratamiento:

- a) tú
- b) usted

10. Sueles dirigirte a las personas desconocidas, usando la forma de tratamiento:

- a) tú
- b) usted
- c) otro (explicar)

11. Tienes que escribir al director de una empresa, el señor Gómez, para solicitar una entrevista. Inicias la carta con:

- a) Hola, Sr. Gómez,
- b) Sr. Gómez,
- c) Estimado señor Gómez,
- d) Estimado señor Gómez:
- e) Respetado Sr. Gómez:
- f) otro

Agradecimientos

* Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento al Departamento de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Sofía St. Kliment Ohridski y al Instituto Bilingüe Español Miguel de Cervantes en Sofía por su colaboración en esta investigación.